



保良局  
PO LEUNG KUK

# 感謝您的支持 Thank You for Your Support



兒童助養計劃  
專輯 2021  
Child Sponsorship  
Programme Newsletter

親愛的助養善長：

希望你們疫情下過得安好、如常。本局與眾多助養小朋友為您送上摯誠祝福，希望各位身體健康，時刻充滿喜樂。

疫情下，為保障住宿兒童的健康，前線同事作出了不少的服務調整，當中包括：限制助養者及局童親屬探訪、取消誼親日、家舍活動等，大大減少了大家與助養小朋友的交流機會，盼望能得到大家諒解。

雖然在服務上有很多應變，唯獨不變的，依然是本局及各位助養者對小朋友的關愛。我們希望藉著今期專輯，讓您了解更多助養小朋友的生活點滴，同時分享前線同事於疫情下繼續堅守服務的信念。

在此，本局再次感謝各位助養善長，謝謝您守護小朋友的生命，與本局一起建立一個讓他們可以安全快樂成長的家。



Dear sponsors,

Wishing all of you peace and everything goes well as usual amid the Covid pandemic. The sponsored children and we sincerely wish you healthy and joyful at all times.

During the pandemic, the frontline staff rearranged a number of services to safeguard the health of the residential children, including restriction on visit by sponsors and relatives, suspension of Child Sponsors' Day and House activities, etc. These arrangements greatly reduced the opportunities for you to communicate with the sponsored children. We therefore really appreciate your understanding.

Although a number of contingency measures have been taken on our services, nevertheless, the only thing remains unchanged is the love and care of the Kuk and all sponsors towards the children. Apart from sharing with you the sponsored children's little moments, this newsletter highlighted how our frontline staff upholding their service beliefs in the hard time of the pandemic.

The Kuk hereby would like to thank every sponsor again for safeguarding the welfare of the children, and building a safe and joyful home with the Kuk for the children to grow up in.



保良局  
Po Leung Kuk



# 2020 誼親日感謝片

## Gratitude Video of Child Sponsors' Day 2020

2021 誼親日將於10月10日於伊館舉行。但因疫情發展，活動安排可能有所更改，請密切期待。  
Child Sponsors' Day will be held on 10 Oct, 2021, at Queen Elizabeth Stadium. In light of pandemic, the event may have new arrangements. Please stay tuned.



因疫情影響，二零二零年助養兒童誼親日未能實體舉行。然而這無損助養人與兒童的連繫，為了表達兒童對助養人的謝意，並讓助養人了解助養兒童的近況，助養部透過網上平台發放兒童的生活點滴短片。十分感恩有「您」陪伴孩子們成長！

With the impact from the pandemic, the Child Sponsors' Day was unable to be held face to face in 2020. However, it did not disrupt the connection between sponsors and sponsored children. Our Child Sponsorship Section has released a video on the children's little moments through online platform, in order to express our sponsored children heartfelt gratitude to the sponsors, and for the sponsors to gain an update on the sponsored children's living. We are most grateful to have the children grow up with your company.

觀看影片  
View Video



## 董事會成員探訪住宿兒童

### Board Members' Visit to Residential Children



保良局住宿服務照顧初生至18歲的青少年，包括嬰兒組、幼童組、兒童組、兒童之家。專職同事會照顧不同年齡層的住宿兒童，他們在成長階段有不同的需要，但相同的是，他們需要被關愛、需要被聆聽、需要同行。早前本局四位總理，分別與幼童及青少年進行了一些互動活動。請細看照片及影片，感受這份關愛及同行的力量。

Po Leung Kuk's Residential Services take care of children from new born to 18-year-old in different units, including Babies Section, Kinder Section, Children Section and Small Group Homes. The residential children in different age groups are taken care of by designated staff. They have different needs in respective to their developmental stages, yet in common, they all need love and care, being listened to and companions. Four Directors of the Kuk had some interactive activities with the children and youth. Please take a look on the pictures and video to feel the power of love and companionship.

觀看影片  
View Video





# 疫情下的您..我..他..

“Snapshots in pandemic”



## 疫情下局童在局活動

In-house activities under the pandemic



視像上課  
Online classes



視像購物  
Online shopping



平安夜網上報佳音  
Online caroling on  
Christmas Eve



包圍往南生圍及農場生態遊  
Private eco-tours to Nam Sang Wai and farms



聖誕大抽獎  
Christmas lucky draw



舉行漂書日  
Bookcrossing day





# 疫情下的您..我..他..

“Snapshots in pandemic”



## 緊急兒童住宿服務

Emergency Residential Child Care Service



社會上有孩子因家庭突變，如父母患病、離異，讓孩子頓失照顧。保良局兒童住宿服務為這些有需要兒童提供24小時的緊急住宿服務。在過去一年疫情反覆下，新入住的兒童均須先在特定房間隔離14日，當中有初生嬰兒、幼童，亦有十多歲的青少年，令前線同事的工作極具挑戰性，但這場考驗，也為同事和住局兒童帶來難忘可貴的回憶。



### 共處14天 建立深厚友誼

Close ties built under the 14 days' living together

日常負責照顧6-18歲兒童的海玲姑娘，疫情開始至今曾4度自願於隔離室照顧需14天隔離的兒童。她寧可犧牲與家人朋友相聚的時間14天也留在局內，只求盡力保障兒童安危，為確保家人朋友健康，她下班後留於休息區內。起初的休息區，就只是一個臨時用櫃搭建的小角落，是小小的私人空間，但也是和小朋友共建深厚友誼的基地。要連續和小朋友相處14天，除了防疫用品以外，各式各樣的玩具和美勞手工是不可或缺的。

疫情期間，同事更為住局兒童構思層出不窮的活動，豐富他們的生活，其中包括新增設「網購」活動，同事運用Zoom軟件直播到超級市場購物過程，小朋友透過畫面，滿足外出的願望之餘，更享受購物樂，是一份創意，也滿載心思。

Miss Hoi Ling, with her usual duty of taking care of the children aged 6-18, had taken up the carer role in the 14-day quarantine room voluntarily for four times. She would rather forsake the time with her family and friends, and stay in the Kuk for 14 consecutive days so as to ensure the children's safety, as well as the health of her family. The rest area was simply built up with cabinet at the initial stage, the tiny makeshift private area became where the worker built up strong friendship with the children. For the quarantine room supplies, not only antiseptic products are required, but also various toys, arts and craft supplies are indispensable.

The staff also designed a wide array of activities to enrich the living of the residential children against the pandemic backdrop, including the newly added "online shopping". The staff livestreamed the supermarket shopping journey through Zoom, so that the children could fulfil the dream of "going out" and having fun while "shopping". This activity demonstrated creativity and thoughtfulness.



兩星期內由飯廳改造之BB隔離室  
This baby quarantine room was redesigned altered from a dining room in two weeks



隔離室之同事沒有回家，故借別組的地方作休息之用  
Temporary room for staff to stay over night after work





Children in the society may suddenly be deprived of care due to abrupt family changes such as parents' illness or separation. Po Leung Kuk offers the children in need with 24-hour Emergency Residential Care Service. Given the volatility of the pandemic over the past year, all new admitted children have to take a 14-day quarantine in designated rooms. Amongst them, there were infants, toddlers and teenagers that presented enormous challenges to the frontline staff, yet these challenges gave invaluable memories to our frontline staff and the residential children.

## 「新手媽媽」深夜為嬰兒「掃風」

“Novice mom” burping newborns late at night

面對疫情挑戰的，還有負責照顧需隔離的初生嬰兒的劉姑娘。雖然有其他同事協助，年輕的她還未生育，更沒有照顧嬰兒經驗，作為「新手媽媽」可謂十分緊張。她每次照顧初生嬰兒都滿載細心愛心，每隔數小時便「餵奶」、「掃風」，深夜時份更因為擔心而每十分鐘觀察嬰兒一次。而「最沉重」的挑戰，正是每天要輪流抱著具有一定份量的初生嬰兒，隔離時間結束，劉姑娘笑言自己練成了一雙健壯的臂彎。

14天相處的點點滴滴，大家一起生活、一起玩耍，小朋友在同事無微不至的照顧下，雙方關係昇華成相處融洽的「一家人」，便是各同事最滿足的時刻。

Another colleague, Miss Lau also embraced the pandemic challenges by taking care of the newborns under quarantine. Though with the help from other colleagues, being a young lady without any kids of her own nor any child care experience, this “novice mom” was quite nervous. She fed and burped the newborns every few hours, and even checked on them every 10 minutes after midnight. The “heaviest” challenge was carrying newborns in rotation each day. When quarantine period was over, Miss Lau jokingly said she had trained up a pair of strong arms.

During the 14 days of living and playing together, the children were under the meticulous care of the staff. Their relationship promoted as “a family”, which is the most satisfactory moment for all our staff.



因全港隔離衣短缺，故改造可清洗之隔離衣  
With the shortage of protective wear all over HK, the colleagues transformed the protective wear to washable ones



兩星期內添置臨時洗手盆予照顧嬰兒之用  
An ad-hoc wash basin was added in two weeks to care for the newborns



# 局童心聲

## Thoughts of Residential Children

疫情影響下，總局未能開放予住局兒童的家人或助養人前來探訪，而小朋友往日最期待的「出街」環節，亦要改為「輪班制」。社工與幼兒工作員每次亦只能帶領兩名兒童外出。小編這次找來住局兒童Kimmy和Yogurt，了解她們在疫情結束後有甚麼願望。

Due to the pandemic, Po Leung Kuk headquarters is not open for any visit to the residential children by their families or sponsors. "Outing" was used to be the most awaited session among the children, but that had to be changed to a "shift system". Social workers and child care workers can only bring two children for outing each time. Our editor interviewed two of the Kuk's residential children, Kimmy and Yogurt, to find out what they wish for when the pandemic is over.

### 「我最想食炸雞！」

"I want to eat fried chicken the most!"

Kimmy

除了玩具，小朋友最期待的莫過於「街外」美食！問到小六的Kimmy疫情後最想做的事情，她毫不猶疑就回答：「食炸雞！」疫情期間住宿兒童除了難再「去街」品嚐「街外食物」，在家舍用膳也要被間板阻隔，不能與身邊「朋友仔」談話，往日的尋常滋味，就是他們的一大期盼。

Besides toys, the delicacy "outside" is the most anticipated among the children. The Primary 6 Kimmy was asked about her most anticipated activity after the pandemic. She replied without hesitation, "Eating fried chicken!" The Kuk's residential children could hardly dine out during the pandemic. With the partition setup in each House, the children cannot talk freely with their buddies during meal time as before. Savour the flavour of good old days is on top of their wish list.



### 「我好想去街啊！」

"I really wanna go out"

Yogurt

過往每逢「大日子」，住局兒童都可以外出遊玩，體驗不同節日的氣氛。Yogurt最喜歡就是可以參觀博物館或西九文化區遊玩的「創意日」。過去一年，這些活動都欠奉，而家舍在疫情下新增設不同的活動增添兒童的生活樂趣，讓住局兒童可以大展歌喉的「卡拉OK」活動，就成為兒童們期待的熱門新節目。

In the past, the residential children can go out to experience the festive vibes on various holidays. Visiting museums and the West Kowloon Cultural District for the "Creative Day" were Yogurt's most favourite activities. However, no outings were available last year due to the pandemic. A number of house activities were created to cheer up the children. "Karaoke" for instance can let the children unleash their singing talent and it has become their most anticipating new favourite programme.





## 推薦親朋好友加入助養行列

Recommend relatives and friends to join the Child Sponsorship Programme

助養捐款用於拓展及優化兒童、青少年及家庭福利服務。誠邀閣下推薦親朋好友加入助養行列，請填妥以下表格並寄回香港銅鑼灣禮頓道66號保良局助養部收。

The donation will be dedicated to develop and enhance our services for children, youth and families. You are sincerely invited to recommend relatives and friends to join the Child Sponsorship Programme. Please complete the following form and send it to: Child Sponsorship Section, Po Leung Kuk, 66 Leighton Road, Hong Kong.

## 您的助養善款用途

Use of your sponsorship donations



住宿  
Accommodation



醫療  
Medical



專業團隊  
Professional Team



潛能發展  
Realization of Potential

### 保良局兒童助養計劃登記表 Po Leung Kuk Child Sponsorship Programme Registration Form

姓名 Name	性別 Sex	出生 Birth
		年(YY) / 月(MM)
身份證號碼(頭4位數字) ID Card No. (first 4 digits)	電話 Tel.	電郵 Email
通訊地址 Correspondence Address		
婚姻狀況 Marital Status	教育程度 Education	職業 Occupation
通訊語言 Language of publication		
<input type="checkbox"/> 中文及英文 Chinese and English <input type="checkbox"/> 只限中文 Chinese only <input type="checkbox"/> 只限英文 English only		

### 助養形式選擇 Types of Sponsorship

#### 助養家舍 House Sponsorship

☐ 贊助家舍 \_\_\_\_\_ 間。 Sponsor \_\_\_\_\_ House(s).

捐款金額 Sponsorship Commitment

☐ 個人贊助每間家舍每年港幣\$1,500

HK\$1,500 yearly per House for Individual Sponsorship

☐ 家庭贊助每間家舍每年港幣\$2,250

HK\$2,250 yearly per House for Family Sponsorship

☐ 團體贊助每間家舍每年港幣\$7,500

HK\$7,500 yearly per House for Group Sponsorship

#### 助養兒童 Child Sponsorship

☐ 助養兒童 \_\_\_\_\_ 名。 Sponsor \_\_\_\_\_ Child(ren).

☐ 配定兒童 with allocation of child

☐ 不配定兒童 without allocation of child

捐款金額 Sponsorship Commitment

助養每名兒童每年為港幣\$1,500

Annual sponsorship fee is HK\$1,500 for each child.

#### 捐款 Donation

暫不參加計劃，只作捐款

Donate without joining the programme

港幣 HK\$ \_\_\_\_\_

### 捐款方法 Donation by

☐ 信用卡 Credit card

\*\*如使用信用卡捐款，可直接把表格電郵 sponchild@poleungkuk.org.hk 或 傳真28906395至助養部。

For donations through credit card, you may simply send us the form by email sponchild@poleungkuk.org.hk or by fax 2890 6395 to Child Sponsorship Section.

☐ VISA ☐ MASTERCARD ☐ AMERICAN EXPRESS

☐ 按年扣款 Every year\* ☐ 按半年扣款 Every half year\* (\*直至另行通知 Until further notice) ☐ 一次性捐款金額 One time amount \$ \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No. \_\_\_\_\_ 有效日期至 Expiry date \_\_\_\_\_

持卡人姓名 Cardholder's name \_\_\_\_\_ 持卡人簽署 Cardholder's signature \_\_\_\_\_

☐ 劃線支票(抬頭人: 保良局) A crossed cheque made payable to "Po Leung Kuk"

銀行名稱 Name of bank \_\_\_\_\_ 支票號碼 Cheque No. \_\_\_\_\_

☐ 銀行入數紙(正本) Bank's pay-in slip (Original copy)

滙豐銀行 HSBC **002-239564-006** 恒生銀行 Hang Seng Bank **262-191166-001** 中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong) **012-875-00206767**

請選擇 Please tick the appropriate

☐ 以電郵收取保良局訊息(如選擇此項，除必須以郵寄方式送出之文件，如收據，相片，小冊子等外，其他訊息均儘量以電郵發出。)

To receive information of Po Leung Kuk by EMAIL (Except receipts, photos and brochure)

☐ 以郵寄收取保良局訊息 To receive information of Po Leung Kuk by POST

此表格上之個人資料除作上述用途外，本局將不時透過直接郵遞、電郵、電話、手機短訊及傳真等途徑，向閣下提供有關本局動向、服務推廣及籌募活動等的資訊，屆時將需要使用閣下存於本局之聯絡資料及捐款紀錄與閣下通訊。如不擬收取，請與本局助養部聯絡或在以下方格內加「✓」。

Your personal data provided in this form will be used for the above purpose. The Kuk may use your personal data and donation record in the database of the Kuk to send you the most updated information relating to our services, development and the appeal of donation campaigns through various channels such as direct mailing, email, telephone, SMS or facsimile, etc. If you do not wish to receive such materials, please contact Child Sponsorship Section or put a '✓' in the box.

☐ 本人不欲收取任何保良局上述的宣傳郵件。

I do not wish to receive any promotion materials from Po Leung Kuk as specified above.

善長簽署

Sponsor's signature \_\_\_\_\_

日期

Date \_\_\_\_\_

本局填寫  
For Official  
Use only

財務部覆核  
Checked by Finance Dept.

授權號碼  
Approved code





保良局  
PO LEUNG KUK

兒童助養計劃  
專輯2021  
Child Sponsorship  
Programme Newsletter



如無法投遞，請退回香港銅鑼灣禮頓道66號保良局助養部收  
If undelivered, please return to Child Sponsorship Section,  
Po Leung Kuk, 66 Leighton Road, Causeway Bay, Hong Kong

## 保良局助養部

Po Leung Kuk Child Sponsorship Section

電話 2576 9258 傳真 2890 6395

電郵 [sponchild@poleungkuk.org.hk](mailto:sponchild@poleungkuk.org.hk)

助養計劃詳情  
Programme Details



保良局



poleungkuk1878

